

## К ЭТИМОЛОГИИ ТАНГУТСКИХ ЦИКЛИЧЕСКИХ ЗНАКОВ И КАЛЕНДАРНОЙ ЛЕКСИКИ<sup>1</sup>

Хотя история тангутоведения начинается ещё в последней трети XIX в., когда европейские миссионеры в Китае обнаружили и заинтересовались шестизычной надписью на воротах Цзюйюань (居庸關) близ Пекина<sup>2</sup>, одним из языков которой был, как выяснилось впоследствии, тангутский, долгое время об этом языке было мало известно. Настоящий прорыв в тангутоведении, позволивший наконец читать тангутские тексты, связан с именем российского востоковеда-филолога Н. А. Невского (1892 – 1937), работавшего в 1930-е гг. в Ленинграде с тангутским фондом П. Н. Козлова из Хара-Хото. Зарубежные коллеги Невского, разумеется, были лишены такой возможности. Результатом его трудов стал опубликованный посмертно в 1960 г. многоязычный словарь под названием «Тангутская филология»<sup>3</sup>. После Невского с 1960-х гг. большой вклад в изучение тангутского языка и литературы внесли такие отечественные учёные, как В. С. Колоколов, Е. И. Кычанов, М. В. Софронов, К. Б. Кепинг, А. П. Терентьев-Катанский.

Несмотря на достигнутые успехи, наше знание тангутского языка (как лексики и фонетики, так и грамматики) остаётся весьма несовершенным. Вместе с тем, накопленный к настоящему времени трудами предшествующих поколений материал вполне позволяет взяться за эту работу. Данная статья посвящена первоначальному исследованию тангутской календарной лексики (по тангутско-китайскому словарю «Своевременная жемчужина на ладони») и семантики тангутских циклических знаков.

Тангутско-китайский учебный словарь XII в. «Своевременная жемчужина на ладони»<sup>4</sup> (番漢合時掌中珠 *Фань<sup>1</sup> хань<sup>4</sup> хэ<sup>2</sup> ши<sup>2</sup> чжан<sup>3</sup> чжун<sup>1</sup> чжу<sup>1</sup>*, 緜糝祲籟籟窰

<sup>1</sup> Автор выражает глубокую благодарность проф. М.В.Софронову за критические замечания по поводу чернового варианта статьи.

<sup>2</sup> Первым статью на эту тему опубликовал А.Уайли в 1870 г.: A.Wylie. On an Ancient Buddhist Inscription at Keu-yung kwan, in North China // The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. New Series. Vol. V. Part 1. London, 1870. pp. 14 – 44.

<sup>3</sup> Н.А.Невский, «Тангутская филология. Исследования и словарь» в 2 кн. Москва, 1960.

<sup>4</sup> Другим важным ранним источником дешифровки стал текст Лотосовой сутры (Saddharma-piṇḍarīka-sūtra, 妙法蓮花經 *Мяо<sup>4</sup> фа<sup>3</sup> лян<sup>2</sup> хуа<sup>1</sup> цзин<sup>1</sup>*) на тангутском языке, обнаруженный и исследованный М. Морисом, а чуть позже Ло Фучэном (羅福成).

辭笈 [mi<sup>2</sup> ʒa<sup>1</sup> ngwu<sup>1</sup> ndzje<sup>1</sup> mbju<sup>1</sup> pja<sup>1</sup> ngu<sup>2</sup> nje<sup>2</sup>]<sup>5</sup>, в дальнейшем «Жемчужина»), обнаруженный в 1909 г. русским путешественником П. К. Козловым (1863 – 1935) в составе тангутских текстов из Хара-Хото, стал одним из первых источников для дешифровки тангутского языка и письма. Тексты из Хара-Хото были перевезены в Санкт-Петербург, где их исследованием занялся А. И. Иванов (1877 – 1937). В 1909 в «Известиях Императорской Академии Наук» вышла его статья с кратким описанием «Жемчужины» и небольшим словарём<sup>6</sup>. В 1912 г. китайский учёный Ло Чжэньюй (羅振玉, 1866 - 1940) опубликовал в Киото факсимиле девяти страниц из «Жемчужины», полученное от Иванова. Полная публикация «Жемчужины» увидела свет в 1982 г. в США<sup>7</sup>, однако в издании отсутствовали перевод, комментарии и исследование.

«Жемчужина» организована по семантическому принципу. Все глоссы в словаре расположены по трём китайским традиционным семантическим категориям: небо 天 *тянь*<sup>1</sup>/𐰇 [mә<sup>1</sup>], земля 地 *ди*<sup>4</sup>/𐰃 [ldjə<sup>2</sup>], человек 人 *жэнь*<sup>2</sup>/𐰇 [ndzjwo<sup>2</sup>], которые в свою очередь делятся на подразделы: 天體 *тянь*<sup>1</sup> *ти*<sup>3</sup>/𐰇𐰃 [mә<sup>1</sup> kwə<sup>1</sup>] (какие бывают небеса), 天相 *тянь*<sup>1</sup> *сян*<sup>4</sup>/𐰇𐰃 [mә<sup>1</sup> ·in<sup>1</sup>] (что есть на небесах), 天變 *тянь*<sup>1</sup> *бянь*<sup>4</sup>/𐰇𐰃 [mә<sup>1</sup> vjə<sup>1</sup>] (какие изменения происходят на небесах), 地體 *ди*<sup>4</sup> *ти*<sup>3</sup>/𐰃𐰃 [ldjə<sup>2</sup> kwə<sup>1</sup>] (какие бывают земли), 地相 *ди*<sup>4</sup> *сян*<sup>4</sup>/𐰃𐰃 [ldjə<sup>2</sup> ·in<sup>1</sup>] (что есть на земле), 地用 *ди*<sup>4</sup> *юн*<sup>4</sup>/𐰃𐰃 [ldjə<sup>2</sup> ·juo<sup>1</sup>] (для чего используется земля), 人體 *жэнь*<sup>2</sup> *ти*<sup>3</sup>/𐰇𐰃 [ndzjwo<sup>2</sup> kwə<sup>1</sup>] (какие бывают люди), 人相 *жэнь*<sup>2</sup> *сян*<sup>4</sup>/𐰇𐰃 [ndzjwo<sup>2</sup> ·in<sup>1</sup>] (что есть у людей), 人事 *жэнь*<sup>2</sup> *ши*<sup>4</sup>/𐰇𐰃 [ndzjwo<sup>2</sup> nda<sup>2</sup>] (что делают люди). Каждая глосса словаря состоит из четырёх частей. Простейшая глосса представляет собой тангутский знак, соответствующий ему китайский знак, китайскую транскрипцию тангутского знака и тангутскую транскрипцию соответствующего ему китайского знака. Например, первая глосса «Жемчужины» выглядит следующим образом: 𐰇 天 𐰇 没。 Два центральных знака 天 и 𐰇 являются носителями лексического значения «небо», крайний левый знак 𐰇 является тангутской транскрипцией китайского знака 天, а крайний правый

<sup>5</sup> Чтение тангутских знаков приводится в реконструкции М. В. Софронова. Индексы справа от слога обозначают ровный (1) или восходящий (2) тон.

<sup>6</sup> A.Ivanov, “Zur Kenntnis der Hsi-Hsia Sprache”. Bulletin de l’Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. VI série. Tome III, SPb., 1909, pp. 1221 – 1233.

<sup>7</sup> L. Kwanten, “The Timely Pearl: A 12<sup>th</sup> Century Tangut Chinese Glossary”. Bloomington, 1982.

знак 沒 с диакритическим знаком в виде кружка является китайской транскрипцией тангутского знака 𑖓. При этом центральные знаки в глоссе всегда больше крайних транскрипционных. В «Жемчужине» толкуются не только отдельные знаки, но также сочетания двух, трёх, четырёх и даже пяти знаков. Данный словарь можно рассматривать как своеобразный учебник для китайцев, желавших овладеть тангутским письмом, равно как и для тангутов, желавших овладеть китайским.

Н. А. Невский использовал «Жемчужину» как ценный источник информации по лексике и фонетике тангутского языка. Его рабочая база данных тангутских знаков позднее легла в основу первого современного тангутского словаря. Позже к «Жемчужине» обращались также такие известные тангутоведы и составители словарей, как Е. И. Кычанов и Ли Фаньвэнь (李範文).

Ныне «Жемчужина» не привлекает особого внимания исследователей<sup>8</sup>, нацеленных на перевод и изучение «более серьёзных» текстов. Между тем данный словарь содержит не только богатейший языковой, но и культурный материал. В отличие от большинства сохранившихся тангутских текстов, являющихся переводами буддийских текстов<sup>9</sup> или конфуцианской классики, «Жемчужина» даёт представление о повседневной лексике тангутов.

### ***Время и его измерение в тангутском языке***

Основные обозначения времени приведены на страницах 9, 10 и 11 «Жемчужины» в разделах 天相中 *тянь<sup>1</sup> сянь<sup>4</sup> чжун<sup>1</sup>*/𑖓𑖓𑖓 [mə<sup>1</sup> · n<sup>1</sup> ngu<sup>2</sup>] и 天變下 *тянь<sup>1</sup> бянь<sup>4</sup> ся<sup>4</sup>*/𑖓𑖓𑖓 [mə<sup>1</sup> vjə<sup>1</sup> mjə<sup>2</sup>]. В разделе 天相中 *тянь<sup>1</sup> сянь<sup>4</sup> чжун<sup>1</sup>*/𑖓𑖓𑖓 [mə<sup>1</sup> · n<sup>1</sup> ngu<sup>2</sup>] собраны существительные, обозначающие год и его части, затем сутки и их части и, наконец, циклические знаки, использовавшиеся, как и в китайском календаре, для обозначения лет. Раздел 天變下 *тянь<sup>1</sup> бянь<sup>4</sup> ся<sup>4</sup>*/𑖓𑖓𑖓 [mə<sup>1</sup> vjə<sup>1</sup> mjə<sup>2</sup>] почти целиком состоит из словосочетаний, обозначающих погоду,

<sup>8</sup> Среди современных тангутоведов можно назвать имена Ши Цзиньбо (史金波), Ли Фаньвэня (李範文), Не Хунъяня (聶鴻音), Бай Биня (白濱) в КНР, Гун Хуанчэна (龔煌城) и Линь Инцзинь (林英津) на Тайване, Е.И.Кычанова и К.Ю.Солонина в России, Тацуо Нисиды (西田龍雄) и Синтаро Аракавы (荒川慎太郎) в Японии, Гийома Жака (Guillaume Jacques) во Франции, Рут Даннел (Ruth W. Dunnell) в США.

<sup>9</sup> На тангутский язык была переведена вся Трипитака, последнее тангутское издание которой относится уже к эпохе правления монголов.

время суток, а также годы, месяцы и дни не в абсолютном, а в относительном исчислении (т.е. сегодня, завтра, прошлый год и т.д.).

Самым общим графическим обозначением любого отрезка времени выступает знак 𪛗 [ndzie<sup>1</sup>]. Он встречается в таких сочетаниях, как 𪛗𪛗 [niə<sup>2</sup> ndzie<sup>1</sup>] «время дня» и 𪛗𪛗 [ndzie<sup>1</sup> tɕɕɕ<sup>1</sup>] «сезон, время года». В приведённых примерах обращает на себя внимание то обстоятельство, что у знаков 𪛗, 𪛗, 𪛗 есть общие графические элементы, указывающие на общность семантики. В словаре «Море письмен»<sup>10</sup> графическая структура знака 𪛗 объясняется следующим образом: знак 𪛗 состоит из левой части знака 𪛗 и правой части знака 𪛗<sup>11</sup>. Знак 𪛗 [tɕɕɕ<sup>1</sup>] по смыслу соответствует китайскому знаку 節 *цзе*<sup>2</sup> и имеет два основных значения: 1) «сустав, сочленение, узы»; 2) «сезон (1/24-я часть года)». В последнем значении он употреблён в бинOME 𪛗𪛗 [·ja<sup>2</sup> tɕɕɕ<sup>1</sup>] «восемь сезонов»<sup>12</sup>.

Тангутский год 𪛗 [kiɕɕ<sup>1</sup>], как и китайский, делился на четыре больших сезона 𪛗 [lu<sup>2</sup>], 24 малых сезона 𪛗 [tɕɕɕ<sup>1</sup>] и двенадцать лунных месяцев 𪛗 [lhjei<sup>2</sup>]. В «Жемчужине» для обозначения месяцев приводится только один знак 𪛗 [lhjei<sup>2</sup>] или его двусложный аналог 𪛗𪛗 [lhjei<sup>2</sup> phon<sup>1</sup>]. Тем же знаком 𪛗 обозначена и луна как астрономический объект, например, в словосочетании 𪛗𪛗 [lhjei<sup>2</sup> swew<sup>1</sup>] «ясная луна». Кроме того, указанный знак входит в состав названий первого, последнего и дополнительного месяцев года: соответственно 𪛗𪛗 [tsjon<sup>1</sup> lhjei<sup>2</sup>], 𪛗𪛗 [rai<sup>1</sup> lhjei<sup>2</sup>] и 𪛗𪛗 [ru lhjei<sup>2</sup>]. Эти названия, вполне вероятно, являются заимствованиями из китайского языка<sup>13</sup>. В «Тангутской филологии» Невского приведены тангутские наименования всех двенадцати месяцев<sup>14</sup>. Само слово «месяц» в этих наименованиях передано устойчивым бинOME 𪛗𪛗 [ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>].

<sup>10</sup> Толковый словарь тангутских знаков 𪛗𪛗 [·jwə<sup>2</sup> ngōp<sup>2</sup>] XI или нач. XII в.

<sup>11</sup> В данном случае можно дать и несколько иную трактовку, сказав, что знак 𪛗 целиком входит в состав знака 𪛗.

<sup>12</sup> 八節 *ба<sup>1</sup> цзе<sup>2</sup>* – восемь из двадцати четырёх сезонов традиционного китайского календаря. Продолжительность каждого сезона равняется 14 - 16 дням. Смена сезонов зависит от движения солнца по тропическому зодиаку. Под 節 *цзе<sup>2</sup>* (точнее 節氣 *цзе<sup>2</sup> ци<sup>4</sup>*) может пониматься не только сам сезон, но и его начало. Таким образом, *ба<sup>1</sup> цзе<sup>2</sup>* может обозначать восемь точек (дней) солнечного года, маркирующих начало и середину весны, лета, осени и зимы.

<sup>13</sup> Соответствующие китайские названия: 正月 *чжэн<sup>4</sup> юэ<sup>4</sup>*, 臘月 *ла<sup>4</sup> юэ<sup>4</sup>* и 閏月 *жунь<sup>4</sup> юэ<sup>4</sup>*.

<sup>14</sup> Н.А.Невский, «Тангутская филология». М., 1960. Том 2, с. 537. Невский, к сожалению, здесь не указывает источник, из которого он почерпнул эти названия.

Приведём эти названия с первого по двенадцатый месяц: 𠄎𠄎𠄎𠄎 [k<sub>1</sub>jeu<sup>1</sup> s<sub>1</sub>jeu<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [r<sub>1</sub>ɿ<sup>2</sup> l<sub>1</sub>ɿ<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [r<sub>1</sub>ai<sup>2</sup> ŋgiu<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [ndza<sup>1</sup> ŋgwə<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [t<sub>1</sub>s<sub>1</sub>je<sup>2</sup> lu<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [z<sub>1</sub>jeu<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [ŋgwə<sup>1</sup> kə<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [n<sub>1</sub>je<sup>1</sup> ld<sub>1</sub>je<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [ld<sub>1</sub>je<sup>1</sup> ŋgwə<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [n<sub>1</sub>je<sup>1</sup> ŋgwə<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [ŋgwə<sup>1</sup> t<sub>1</sub>sh<sub>1</sub>jeu<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>], 𠄎𠄎𠄎𠄎 [nd<sub>1</sub> kə<sub>1</sub>u<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>].

Названия месяцев в словаре Невского распадаются на три группы: 1) первый и последний месяцы; 2) месяцы со второго по седьмой; 3) месяцы с восьмого по одиннадцатый. Месяцы первой группы имеют специальные названия: 𠄎𠄎𠄎𠄎 [k<sub>1</sub>jeu<sup>1</sup> s<sub>1</sub>jeu<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>] «месяц нового года» и 𠄎𠄎𠄎𠄎 [nd<sub>1</sub> kə<sub>1</sub>u<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ·o<sup>1</sup>] «холодный месяц»<sup>15</sup>. Названия месяцев третьей группы образованы с помощью обычных количественных числительных тангутского языка: 𠄎 [n<sub>1</sub>je<sup>1</sup>] «два», 𠄎 [ld<sub>1</sub>je<sup>1</sup>] «четыре», 𠄎 [ŋgwə<sup>1</sup>] «пять», 𠄎 [t<sub>1</sub>sh<sub>1</sub>jeu<sup>1</sup>] «шесть»<sup>16</sup>. Восьмой и десятый месяцы названы месяцами «двух четвёрок» и «двух пятёрок», а девятый и одиннадцатый месяцами «четыре (плюс) пять» и «пять (плюс) шесть». Наибольший интерес представляет вторая группа названий, для которых использованы специальные порядковые числительные-биномы 𠄎𠄎 [r<sub>1</sub>ɿ<sup>2</sup> l<sub>1</sub>ɿ<sup>2</sup>] «второй»<sup>17</sup>, 𠄎𠄎 [r<sub>1</sub>ai<sup>2</sup> ŋgiu<sup>2</sup>] «третий», 𠄎𠄎 [t<sub>1</sub>s<sub>1</sub>je<sup>2</sup> lu<sup>2</sup>] «пятый», 𠄎𠄎 [z<sub>1</sub>jeu<sup>1</sup> we<sup>1</sup>] «шестой», 𠄎𠄎 [ŋgwə<sup>1</sup> kə<sup>1</sup>] «седьмой», а также односложное порядковое числительное 𠄎 [ŋgwə<sup>1</sup>] «четвёртый»<sup>18</sup>. Рассмотренные названия наводят на мысль о том, что у тангутов, возможно, существовала своеобразная система счисления, отличная от китайской десятичной.

Четыре сезона тангутского года 𠄎𠄎 [ld<sub>1</sub>je<sup>1</sup> lu<sup>2</sup>] обозначаются знаками 𠄎 [ŋw<sub>1</sub>ɿ<sup>2</sup>] «весна», 𠄎 [nd<sub>1</sub>z<sub>1</sub>je<sup>1</sup>ɿ<sup>2</sup>] «лето», 𠄎 [tsə<sup>1</sup>] «осень», 𠄎 [tsu<sup>1</sup>] «зима». Если речь идёт

<sup>15</sup> Служебное слово 𠄎 не вносит в сочетание какого-то дополнительного лексического значения и здесь использовано, по-видимому, для образования бинома 𠄎𠄎 «с холодом».

<sup>16</sup> М.В.Софронов. «Грамматика тангутского языка». М., 1968. Том 1, с. 235.

<sup>17</sup> В отличие от прочих биномов данного ряда, состоящих из двух синонимичных морфем, бином 𠄎𠄎 состоит из служебной морфемы 𠄎 и знаменательной морфемы 𠄎. Целиком сочетание буквально значит «находящийся в паре».

<sup>18</sup> Здесь следует отметить, что в тангутском языке, видимо, было два рода порядковых числительных: 1) порядковые числительные, образованные от количественных при помощи суффикса 𠄎 [tseu<sup>2</sup>] и 2) специальные порядковые числительные, употребление которых было ограничено определёнными контекстами. Часто знаки для порядковых числительных второго рода являются знаками фонетической категории (形聲字 *син<sup>2</sup> шэн<sup>1</sup> цзы<sup>4</sup>*).

об относительном летоисчислении (относительно момента речи), то вместо знака 紀 [kǐeʊ<sup>1</sup>] используется знак 歲 [vǐe<sup>1</sup>]: например, 卅歲 [pǐ<sup>1</sup> vǐe<sup>1</sup>] «этот год», 卅歲 [sǐn<sup>1</sup> vǐe<sup>1</sup>] «следующий год», 卅歲 [·ǐ<sup>2</sup> vǐe<sup>1</sup>] «прошлый год», 卅歲 [nə<sup>1</sup> vǐe<sup>1</sup>] «позапрошлый год».

С днями в тангутском языке дело обстоит достаточно запутанно. Если в китайском языке стандартным знаком для выражения понятия «день» служит знак 日 жи<sup>4</sup> (он же имеет значение «солнце»), то в тангутском языке имеется по крайней мере четыре разных слова со значением «день». Если речь идёт об абстрактном дне, как о единице исчисления времени, то используется знак 日 [·ǐa<sup>2</sup>] или его двусложный аналог 日日 [·ǐa<sup>2</sup> tseu<sup>2</sup>] (например, 二日 [nǐə<sup>1</sup> ·ǐa<sup>2</sup>] «два дня»). Если речь идёт об относительном исчислении времени, то используются знаки 日 [nǐə<sup>2</sup>] (например, 卅日 [pǐ<sup>1</sup> nǐə<sup>2</sup>] «сегодня», 卅日 [·ǐ<sup>2</sup> nǐə<sup>2</sup>] «вчера»), 日 [ndin<sup>1</sup>] (например, 日 [sa<sup>2</sup> ndin<sup>1</sup>] «послезавтра», 日 [wə<sup>2</sup> ndin<sup>1</sup>] «послепослезавтра», но также 日 日 [so<sup>1</sup> lhǐeǐ<sup>2</sup> leu<sup>1</sup> ndin<sup>1</sup>] «первый день третьего месяца»), бином 日 日 [na<sup>1</sup> ǐa<sup>2</sup>] «завтра».

### **О циклических знаках**

Особо следует сказать о циклических знаках, использовавшихся тангутами в летоисчислении так же, как и в большинстве стран Восточной Азии. В традиционном Китае для летоисчисления использовались два цикла – десятилетний («небесные стволы» 天干 *тянь<sup>1</sup> гань<sup>4</sup>*) и двенадцатилетний («земные ветви» 地支 *ди<sup>4</sup> чжи<sup>1</sup>*), - которые в сочетании формируют шестидесятилетний цикл. Использование шестидесятилетнего цикла для обозначения дней в Китае восходит к эпохе Шан (ок. 1300-1027), что засвидетельствовано на гадательных костях. Данный цикл не зависел от месячного цикла, являясь своеобразным аналогом недельному циклу в ближневосточных календарных системах. Десять знаков «небесных стволов» составляли декаду (旬 *сюнь<sup>2</sup>*).

Для обозначения лет циклические знаки начинают использоваться с ханьской эпохи (III в. до н. э. – III в. н. э.)<sup>19</sup>. Причём первоначально для обозначения многолетних циклов использовались разные наборы знаков и их сочетаний<sup>20</sup>. Например, для десятичного цикла приводятся разные последовательности сочетаний знаков в «Эрья» (爾雅, III – II вв. до н. э.) и «Исторических записках» (史記 *Ши<sup>3</sup> цзи<sup>4</sup>*, II – I вв. до н. э.) Сыма Цяня – двух источников, в которых находим наиболее ранние систематические описания двух циклов. Сыма Цянь принимал активное участие в разработке традиционного китайского календаря «Тайчу»<sup>21</sup>, который был официально введён указом ханьского императора У-ди (141 – 87 гг. до н. э.) и использовался с некоторыми модификациями в Китае вплоть до XX в., а в китайской астрологии используется и поныне.

Уже в эпоху Цинь (III в. до н. э.) знаки десятичного цикла оказались связаны с цветовой палитрой и системой «пяти стихий» (五行 *у<sup>3</sup> син<sup>2</sup>*). Вполне определённые сведения об этом содержатся, например, в «Вёснах и осенях господина Люя» (呂氏春秋 *Люй<sup>3</sup> ши<sup>4</sup> чунь<sup>1</sup> цю<sup>1</sup>*, ок. 239 г. до н. э.). Однако в циньско-ханьскую эпоху данный цикл для обозначения лет почти не использовался<sup>22</sup>. Гораздо активнее применялся двенадцатилетний цикл. Знаки или сочетания знаков двенадцатилетнего цикла для обозначения лет использовались уже в доханьскую эпоху (напр., в комментарии «Цзо-чжуань» 左傳 V – IV вв. до н. э.). Данный цикл стал результатом наблюдений древнекитайских астрономов за движением Юпитера (歲星 *суй<sup>4</sup> син<sup>1</sup>*) по небесной сфере: полный оборот Юпитера составляет около двенадцати лет. Уже в словаре «Эрья» для сочетаний знаков десятилетнего и двенадцатилетнего циклов в качестве эквивалентов приводятся «небесные стволы» и «земные ветви», которые со временем вытесняют старые

<sup>19</sup> До этого времени хронология велась по годам правления. Эта традиция сохранилась и впоследствии.

<sup>20</sup> См. Se-ma Ts'ien. Mémoires historiques. Traduits et annotés par E. Chavannes. Vol. III, Appendice III. Le calendrier des Mémoires historiques. 1969.

<sup>21</sup> Введён в 104 г. до н. э. и назван по эре правления Тайчу 太初 (104 – 101 гг. до н. э.).

<sup>22</sup> См. там же. Шаванн обращает особое внимание на отсутствие знаков десятичного цикла в ханьских надписях.

сочетания. Примерно с I в. н. э. двенадцатилетний цикл в Китае оказывается прочно связанным с животным циклом<sup>23</sup>.

Этимология знаков для «небесных стволов» и «земных ветвей» в ханьскую эпоху была, очевидно, уже неизвестна. Поэтому китайские филологи того времени прилагали усилия для её выяснения. Для этого использовался метод так называемой народной этимологии *шэнсюнь*<sup>24</sup> (聲訓). Известный филолог и комментатор Чжэн Сюань (鄭玄, 127 – 200 гг.) в своём комментарии к «Записям о ритуале» (禮記 *Ли<sup>3</sup> цзи<sup>4</sup>*) для объяснения этимологии циклических знаков широко пользуется именно этим методом, толкуя, например, знак 戊 *у<sup>4</sup>* через знак 茂 *мао<sup>2</sup>* «цветущий, пышный», знак 丙 *бин<sup>3</sup>* через знак 炳 *бин<sup>3</sup>* «сияющий, яркий», знак 壬 *жэнь<sup>2</sup>* через знак 任 *жэнь<sup>4</sup>* (в других источниках 妊) «беременность», знак 辛 *синь<sup>1</sup>* через знак 新 *синь<sup>1</sup>* «новый», знак 庚 *гэн<sup>1</sup>* через знак 更 *гэн<sup>1</sup>* «изменяться» и т.д.<sup>25</sup> Нетрудно заметить, что во многих случаях циклический знак совпадает с фонетической частью объясняющего знака, хотя это необязательно. Метод *шэнсюнь* применялся не бессистемно, а в соответствии с определённой концепцией, в основе которой лежал годовой вегетационный цикл растений.

Знаки двенадцатилетнего цикла словарь «Шовэнь» (說文解字 *Шо<sup>1</sup> вэнь<sup>2</sup> цзе<sup>3</sup> цзы<sup>4</sup>*, II в. н. э.) трактует следующим образом: знак 巳 *сы<sup>4</sup>*, например, трактуется как архаическое написание знака «змея» 蛇 *шэ<sup>2</sup>*, знак 亥 *хай<sup>4</sup>* – архаическое написанием «свиньи» 豕 *ши<sup>3</sup>*, а знак 午 *у<sup>3</sup>* восходит к изображению конского кнута (соответствует лошади в животном цикле). Правда, следует оговориться, что «животные» этимологии «земных ветвей», по всей видимости, принадлежат не автору словаря Сюй Шэню (許慎), а поздним комментаторам<sup>26</sup>.

<sup>23</sup> См. Ван Чун, «Рассуждения и оценки», св.3, гл.14 «Положение вещей» (王充, 論衡·卷第三·物勢篇第十四). Ван Чун жил в 27 – ок. 100 гг. н. э. Первым из европейских синологов обратил внимание на упоминание животного цикла в этом тексте Э.Шаванн в своей статье «Тюркский цикл двенадцати животных» (“Le cycle turc des douze animaux”).

<sup>24</sup> Метод представляет собой ложную этимологию, основанную на фонетическом сходстве слов. Приобрёл в Китае особую популярность ввиду обилия омофонов в китайском языке.

<sup>25</sup> См. Ван Ли, «История китайского языкознания». Тайюань, 1981 г., с. 44 – 45 (王力, 中国语言学史. 太原, 1981).

<sup>26</sup> Первоначальный ханьский текст словаря «Шовэнь» был утрачен. В позднейшие эпохи он подвергался значительной редакции.

Вернёмся теперь к тангутским циклическим знакам и рассмотрим, по каким принципам они создавались.

Таблица. Китайские и тангутские циклические знаки

| Десятилетний цикл |                 |                  |                     | Двенадцатилетний цикл |              |                       |                  |                      |
|-------------------|-----------------|------------------|---------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|------------------|----------------------|
| Чтение            | Небесные стволы | Тангутские знаки | Чтение              | Чтение                | Земные ветви | Знаки животного цикла | Тангутские знаки | Чтение               |
| jiǎ               | 甲               | 𪛗                | nai <sup>2</sup>    | zǐ                    | 子            | 鼠                     | 𪛗                | xiwe <sup>1</sup>    |
| yǐ                | 乙               | 𪛘                | lie <sup>1</sup>    | chǒu                  | 丑            | 牛                     | 𪛘                | mju <sup>2</sup>     |
| bǐng              | 丙               | 𪛙                | mbi <sup>1</sup>    | yín                   | 寅            | 虎                     | 𪛙                | lde <sup>2</sup>     |
| dīng              | 丁               | 𪛚                | we <sup>1</sup>     | mǎo                   | 卯            | 兔                     | 𪛚                | tse <sup>1</sup>     |
| wù                | 戊               | 𪛛                | we <sup>2</sup>     | chén                  | 辰            | 龍                     | 𪛛                | we <sup>1</sup>      |
| jǐ                | 己               | 𪛜                | tshjei <sup>1</sup> | sì                    | 巳            | 蛇                     | 𪛜                | phô <sup>2</sup>     |
| gēng              | 庚               | 𪛝                | lhei <sup>2</sup>   | wǔ                    | 午            | 馬                     | 𪛝                | ngin <sup>1</sup>    |
| xīn               | 辛               | 𪛞                | khâi <sup>1</sup>   | wèi                   | 未            | 羊                     | 𪛞                | mjo <sup>2</sup>     |
| rén               | 壬               | 𪛟                | nei <sup>2</sup>    | shēn                  | 申            | 猴                     | 𪛟                | vjei <sup>1</sup>    |
| guī               | 癸               | 𪛠                | ndu <sup>1</sup>    | yǒu                   | 酉            | 雞                     | 𪛠                | ndziwon <sup>1</sup> |
|                   |                 |                  |                     | xū                    | 戌            | 狗                     | 𪛡                | na <sup>1</sup>      |
|                   |                 |                  |                     | hài                   | 亥            | 豬                     | 𪛢                | ngju <sup>1</sup>    |

Происхождение тангутских знаков двенадцатилетнего цикла очевидно и связано с животным циклом. Эти знаки в тангутских текстах вполне свободно используются не только как циклические, но и как обозначения соответствующих животных: например, 𪛙𪛙 [lde<sup>2</sup> phôn<sup>1</sup>] «белый тигр», 𪛛𪛛 [we<sup>1</sup> ngwə<sup>1</sup>] «зелёный дракон»<sup>27</sup>, 𪛛𪛛 [ngin<sup>1</sup> vjo<sup>1</sup> ·u<sup>2</sup>] «конные состязания»<sup>28</sup> и др. Внимание стоит обратить, пожалуй, лишь на знак 𪛠 [ndziwon<sup>1</sup>], который обозначает не только петуха, как в китайской традиции, а птицу вообще. Остальные знаки вполне соответствуют китайскому животному циклу.

<sup>27</sup> «Своевременная жемчужина на ладони», с. 7.

<sup>28</sup> Изменённый и заново утверждённый кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149 - 1169). Книга 2. Пер. Е.И.Кычанова. М., 1987, с. 526.

Значительно сложнее дело обстоит с десятилетним циклом знаков тангутского летосчисления. В китайской филологии знаки десятилетнего цикла истолкованы как обозначения последовательных фаз развития растения из семени. Те толкования, которые даны в китайских глоссах в словаре «Разъяснение имён» (釋名 *Ши<sup>4</sup> мин<sup>2</sup>*, III в. н. э.) и комментариях к классическим текстам, воспроизводятся в семантических структурах знаков тангутского письма в виде зашифрованных высказываний, атрибутивных конструкций или прямого перевода китайского толкования этимологии соответствующим знаком тангутского письма. Для семи из десяти знаков десятилетнего цикла в словаре «Море письмён» приводятся толкования их графической структуры<sup>29</sup>. Рассмотрим эти толкования и сравним их с толкованиями соответствующих китайских знаков по словарю «Разъяснение имён».

Для первого знака цикла 蓐 [nəi<sup>2</sup>] мы не имеем в «Море письмён» толкования графической структуры, однако он указан там как синоним второго циклического знака 莠 [liɛ<sup>1</sup>] «росток». На синонимию в данном случае указывает и тождество графических элементов двух знаков. Знак 蓐 [nəi<sup>2</sup>] состоит целиком из знака 莠 [liɛ<sup>1</sup>] и верхней части знака «дерево». Соответствующий китайский знак 甲 *цзя<sup>3</sup>* толкуется следующим образом: 甲孚也, 萬物解孚甲而生也, т.е. «оболочка, кожа: все вещи<sup>30</sup> прорывают оболочку [семени] и рождаются».

Второй знак цикла 莠 [liɛ<sup>1</sup>] толкуется как состоящий из левой части знака 畝 [ldiɛ<sup>2</sup>] «земля» и правой части знака 𦵏 [mbeɪ<sup>2</sup>] «пробивать», т.е. «пробиваться сквозь землю», «прорастать» или «росток». Обратим внимание также на то, что знак построен с учётом принципов тангутской грамматики, согласно которым сказуемое следует за дополнением. Китайский знак 乙 *и<sup>3</sup>* толкуется следующим образом: 軋也, 自抽軋而生也, т.е. «выталкивать: выходят и рождаются». Таким образом, в обоих случаях видим описание рождения растения из семени.

<sup>29</sup> Связано это с тем, что словарь «Море письмён» дошёл до нас не полностью. Из общего числа в шесть тысяч тангутских знаков в словаре представлены толкования примерно трёх тысяч.

<sup>30</sup> Знак 物 *у<sup>4</sup>* представляет одну из основных категорий китайской философии – вещь как отдельный объект Вселенной. Ср. 萬物 *вань<sup>4</sup> у<sup>4</sup>* «всё сущее [во Вселенной]». В данном случае, очевидно, имеются в виду не все вещи вообще, а живые существа (生物 *шэн<sup>1</sup> у<sup>4</sup>*) или даже конкретно растения (植物 *чжи<sup>2</sup> у<sup>4</sup>*). Однако за этой образностью кроются, по китайским представлениям, фундаментальные закономерности бытия, поэтому в переводе мы решили оставить слово «вещи» с наиболее общим значением.

Третий знак тангутского цикла 𑖓 [mbi<sup>1</sup>] в «Море письмён» толкуется как состоящий из нижней части знака 𑖓 [mә<sup>1</sup>] «огонь» и правой части знака 𑖓 [swew<sup>1</sup>] «светлый, ясный», что совершенно соответствует значению китайского знака 丙 *бин*<sup>3</sup>, как он толкуется в словаре «Разъяснение имён»: 炳也, 物生炳然, 皆著見也, т.е. «светлый, ясный: рождение/существование вещей ясное, они все видимы».

Четвёртый знак тангутского цикла 𑖔 [we<sup>1</sup>] в «Море письмён» толкуется как состоящий из левой части знака 𑖔 [ndu], значение которого в существующих словарях реконструируется как «сопротивляться, противостоять», и левой части уже рассмотренного знака 𑖓 [mbi<sup>1</sup>] «светлый». Соответствующий китайский знак 丁 *дин*<sup>1</sup> в «Разъяснении имён» толкуется следующим образом: 壯也, 物體皆丁壯也, т.е. «крепкий, прочный: тела вещей прочные». Вероятно, идея сопротивляемости / стойкости / прочности, заложенная в знаке 𑖔, имеет отношение к указанному толкованию словаря «Разъяснение имён», хотя это не вполне очевидно.

Толкование пятого тангутского циклического знака десятилетнего цикла 𑖕 [we<sup>2</sup>] по «Морю письмён» отсутствует. Соответствующий китайский знак 戊 *у*<sup>4</sup> толкуется через знак 茂: 物皆茂盛, т.е. «пышный: все вещи в цвету».

Шестой тангутский знак 𑖖 [tshjei<sup>1</sup>] толкуется как состоящий из знака 𑖖 [ldiə<sup>2</sup>] «земля» целиком и правой части знака 𑖖 [zâi<sup>2</sup>] «жить, обитать». Его семантическая структура представляет собой высказывание «жить на земле», что означает: растение приобрело присущую ему форму. Соответствующий китайский знак 己 *цзи*<sup>3</sup> толкуется следующим образом: 紀也, 皆有定形可紀識也, т.е. «начало; все [вещи] приобретают определённую форму, [по которой их] можно отличить от других и опознать». Чжэн Сюань толкует знак 己 *цзи*<sup>3</sup> через знак 起 *ци*<sup>3</sup> «вставать, начинать».

Седьмой тангутский циклический знак 𑖗 [lhei<sup>2</sup>] состоит из левой части знака 𑖗 [khwa<sup>1</sup>] «изменяться» и знака 𑖗 [kwî<sup>2</sup>] «повторять, дублировать». Судя по китайскому толкованию, он также должен иметь похожее значение. Соответствующий китайский знак 庚 *гэн*<sup>1</sup> толкуется следующим образом: 猶更也, 庚堅強貌也, т.е. «то же самое, что 'изменяться': растение приобретает могучий /

зрелый вид». Здесь опять наблюдаем общую идею превращения молодого растения в зрелое в тангутском и соответствующем китайском знаке.

Восьмой тангутский знак 𪛗 [khâi<sup>1</sup>] состоит из левой части знака 𪛗 [tsi<sup>1</sup>] «выбирать» и левой части знака 𪛗 [ndzin<sup>2</sup>] «другой, излишний». Его семантическая структура представлена высказыванием «избрание другого». Соответствующий китайский знак 辛 *синь*<sup>1</sup> толкуется следующим образом: 新也, 物初新者皆收成也, т.е. «новый: становящиеся вещи приобретают завершённую форму». Сходство семантики тангутского знака и толкования соответствующего китайского знака, как кажется, заключено в цветении и опылении цветка. Словарь «Море письмен» трактует знак 𪛗 [khâi<sup>1</sup>] как синоним биному 𪛗 𪛗 [khâi<sup>1</sup> mja<sup>1</sup>] «плоды». Это дает основание полагать, что здесь описывается одновременно цветение и образование завязи, что отличает знак от трав.

По поводу девятого знака 𪛗 [nei<sup>2</sup>] в сохранившейся части словаря «Море письмен» нет никаких комментариев. Соответствующий китайский знак 壬 *жэнь*<sup>2</sup> толкуется следующим образом: 妊也, 陰陽交, 物懷妊也, т.е. «беременность: после слияния женского и мужского начал вещи зачинаются». Судя по китайскому толкованию соответствующего циклического знака, девятый знак 𪛗 [nei<sup>2</sup>] должен иметь значение «созревание плода».

Последний, десятый, тангутский знак 𪛗 [ndu<sup>1</sup>] из рассматриваемого цикла толкуется в «Море письмен» как состоящий из левой части знака 𪛗 [ndju<sup>1</sup>] «собирать, накапливать» и правой части знака 𪛗 [we<sup>1</sup>] «полный, обильный». Его семантическая структура представляет собой атрибутивную конструкцию «набирать полностью». Отсюда его собственное значение «накапливать, складывать». Соответствующий китайский циклический знак 癸 *гуи*<sup>3</sup> толкуется следующим образом: 揆也, 揆度而生, 乃出之也<sup>31</sup>, т.е. «итог: результат по завершению вегетационного цикла, после чего собирается урожай».

Итак, анализ показал, что из восьми тангутских знаков десятилетнего цикла, графическая структура которых нам известна, четыре имеют очевидную связь с

<sup>31</sup> У Ван Ли здесь вместо знака 之 указан знак 土 «земля», что не меняет значения фразы в целом. См. Ван Ли, «История китайского языкознания». Тайюань, 1981 г., с. 45.

традиционными китайскими толкованиями соответствующих «небесных стволов», связь остальных четырёх неочевидна и реконструируется нами.

По всей видимости, тангуты восприняли от китайцев и развили модель циклического, необратимого течения времени, воплощённого в вегетационном цикле растений. Некоторые различия в толкованиях тангутских и соответствующих китайских циклических знаков могут объясняться различиями в вегетационных циклах (главным образом злаков) в разных климатических поясах Китая и тангутского государства.

На основе проведённого анализа можно с высокой вероятностью заключить, что тангутские филологи, имевшие отношение к разработке тангутского письма, при создании собственных циклических знаков руководствовались традиционными толкованиями китайских знаков десятилетнего цикла по методу *шэнсюнь*, восходящими к ханьским словарям и комментариям на классические тексты. Эти китайские толкования были воспроизведены в семантической структуре знаков тангутского письма в виде целых высказываний или атрибутивных конструкций, однако, видимо, не в полном объёме. Отталкиваясь от китайской идеи о связи десятилетнего цикла с вегетационным циклом растений (по аналогии с двенадцатилетним животным циклом), тангуты создали циклические знаки, часть которых может нести оригинальные послания.

### Список литературы

1. Н.А.Невский. «Тангутская филология. Исследования и словарь» в 2 кн. М., 1960.
2. М.В.Софронов. «Грамматика тангутского языка» в 2 кн. М.: изд-во «Наука», 1968.
3. Изменённый и заново утверждённый кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149 - 1169). Книга 2. Пер. Е.И.Кычанова. М., 1987.
4. Se-ma Ts'ien. Mémoires historiques. Traduits et annotés par E.Chavannes. Vol.III, Appendice III. Le calendrier des Mémoires historiques. 1969.
5. L. Kwanten. "The Timely Pearl: A 12<sup>th</sup> Century Tangut Chinese Glossary". Bloomington, 1982.

6. Ван Ли. «История китайского языкознания». Тайюань, 1981. (王力, 中国语言学史. 太原, 1981).